

Ovaj prijevod sadrži

2 stranice

Broj ovjere: OV-47/2026

Datum: 25. lipnja 2026.

OVJERENI PRIJEVOD S ENGLESKOG NA HRVATSKI JEZIK



1 Primatelj (ime, adresa, zemlja) /pečat aggreko AGENCE DE PARIS 1 chemin de l'ancien parc 91220 BRETIGNY SUR ORGE/				MEĐUNARODNI TOVARNI LIST Na ovaj prijevoz će se primijeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.			
2 Primatelj (ime, adresa) Klizalište /nečitko/ HR /nečitko/ /nečitko/				16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja) /pečat BERZENCE TRANS KFT. HU-8800 Nagykanizsa, Vár utca 12. E-mail: berzencetrans@gmail.com Adószám: 13757186-2-20 Közösségi adószám: HU 13557186/			
3 Mjesto isporuke (mjesto, zemlja) /nečitko/				17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)			
4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja) pečat aggreko AGENCE DE PARIS 1 chemin de l'ancien parc 91220 BRETIGNY SUR ORGE/				18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika 13/11/2024			
5 Popratne liste							
6 Oznaka i broj	7 Broj koleta 1 colli	8 Vrsta ambalaže	9 Vrsta robe /nečitko/	10 Statistički broj	11 Bruto težina kg 5424	12 Zapremnina m³	
Klasa	Broj	Pismo	ADR				
13 Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje)				19 Plaća	Pošiljatelj	Valuta	Primatelj
14 Povrat							
15 Uputa za plaćanje vozarine Vozarina plaćena Potrebno platiti vozarinu				20 Posebni dogovori			
21 Sastavljeno u 13/11/24 u				24 Dobra zaprimljena: Datum na			
22 Potpis i pečat pošiljatelja /pečat aggreko AGENCE DE PARIS 1 chemin de l'ancien parc 91220 BRETIGNY SUR ORGE/ /potpis nečitak/		23 Potpis i pečat prijevoznika /pečat BERZENCE TRANS KFT. HU-8800 Nagykanizsa, Vár utca 12. E-mail: berzencetrans@gmail.com Adószám: 13757186-2-20 Közösségi adószám: HU 13557186/ /potpis nečitak/		Potpis i pečat primatelja			
25 Vozilo	Broj registracije		Nosivost				
LKW	RRG – 853						
	AAKX – 697						

Kanizsa Rehab - Nyomda

1 Primatelj (ime, adresa, zemlja) /pečat aggrego AGENCE DE PARIS 1 chemin de l'ancien parc 91220 BRETIGNY SUR ORGE/				MEĐUNARODNI TOVARNI LIST Na ovaj prijevoz će se primijeniti Konvencija o ugovoru za međunarodni prijevoz robe cestom, bez obzira na bilo koje suprotne propise.			
2 Primatelj (ime, adresa) Klizište Varaždin HR 42000 Kapucinski trg				16 Prijevoznik (ime, adresa, zemlja) /pečat BERZENCE TRANS KFT. HU-8800 Nagykanizsa, Vár utca 12. E-mail: berzencetrans@gmail.com Adószám: 13757186-2-20 Közösségi adószám: HU 13557186/			
3 Mjesto isporuke (mjesto, zemlja) Varaždin - HR -				17 Ostali prijevoznici (ime, adresa, zemlja)			
4 Mjesto i datum preuzimanja pošiljke na prijevoz (mjesto, zemlja) /pečat aggrego AGENCE DE PARIS 1 chemin de l'ancien parc 91220 BRETIGNY SUR ORGE/				18 Primjedbe i ograničenja prijevoznika			
5 Popratne liste							
6 Oznaka i broj	7 Broj koleta	8 Vrsta ambalaže	9 Vrsta robe	10 Statistički broj	11 Bruto težina kg	12 Zapremnina m ³	
	1 colli		/nečitko/		5424 kg		
Klasa	Broj	Pismo	ADR				
13 Uputstva pošiljatelja (za carinske i druge radnje)				19 Plaća	Pošiljatelj	Valuta	Primatelj
14 Povrat							
15 Uputa za plaćanje vozarine				20 Posebni dogovori			
Vozarina plaćena							
Potrebno platiti vozarinu							
21 Sastavljeno u 13/11/24 u				24 Dobra zaprimljena: Datum na			
22 Potpis i pečat pošiljatelja /pečat aggrego AGENCE DE PARIS 1 chemin de l'ancien parc 91220 BRETIGNY SUR ORGE/ /potpis nečitak/		23 Potpis i pečat prijevoznika /pečat BERZENCE TRANS KFT. HU-8800 Nagykanizsa, Vár utca 12. E-mail: berzencetrans@gmail.com Adószám: 13757186-2-20 Közösségi adószám: HU 13557186/ /potpis nečitak/		Potpis i pečat primatelja			
25 Vozilo	Broj registracije		Nosivost				
LKW	RRG – 853						
	AAKX – 697						

Kanizsa Rehab - Nyomda

U slučaju opasne robe, upišite pored eventualne potvrde u zadnjem redu prostora posebnosti razred, broj, pismo, ako ih ima.

KRAJ PRIJEVODA

Ovime ja, Fran Vukina, stalni sudski tumač za engleski i njemački jezik, imenovan Rješenjem Ministarstva pravosuđa, uprave i digitalne transformacije Klasa: UP/I-710-02/25-01/587, URBROJ: 514-03-04-03/03-25-04 od 17. prosinca 2025., potvrđujem i ovjeravam da gornji prijevod u potpunosti odgovara izvorniku sastavljenom na engleskom jeziku.

Zagreb, 25. lipnja 2026.

Broj ovjere: OV-47/2026

Fran Vukina, mag. iur



1	Fe Ab
2	Av Em K C
3	Az Pla Aus he ors
4	Az Pla Or he ors id Me Be
5	Jel és Marks Kennze Numm
13	Os Clas A fa Ser Anw
14	Vissz Reim Rück
15	Fuval Direc Bérm Bérm
21	Kiállít Estab Ausgs
22	A fela Sig 1 che 91220
25	Jármű vehic Fahrz LKW

Kanizsa Rehab

Volán pozíciószám: BT 0001375

Canizsa Rehab - Nyomda

In case of dangerous goods mention, besides the possible certification on the last line of the column the particulars of the class, the number and the letter, if any.

Bei gefährlichen Gütern ist, ausser der eventuellen Bescheinigung auf der letzten Linie der Rubrik anzugeben: die Klasse, die Ziffer, gegebenenfalls der Buchstabe.

Volán pozíciósám: BT 0001376

1—15 and 21+22 auszúllen unter der Verantwortung des Absenders.

To be completed on the senders own responsibility 1—15 including 21,22

1—15 továbbá 21+22 rovatokat a feladó őrli ki saját felelősségére.

Veszélyes áruknál az esetleges bizonylatokon kívül a rovat utolsó sorába beírni az osztály, a szám és adott esetben a betű.

In case of dangerous goods mention besides the possible certification on the last line of the column the particulars of the class, the number and the letter, if any.

Bei gefährlichen Gütern ist, ausser der eventuellen Beschreibung, auf der letzten Linie der Rubrik anzugeben: die Klasse, die Ziffer, gegebenenfalls der Buchstabe.

1 Feladó (Név, cím, ország) Sender (Name, address, country) Absender (Name, Anschrift, Land) aggreko AGENCE DE PARIS 1 chemin de l'ancien parc 91220 BRETAGNY SUR ORGE				NEMZETKÖZI FUVARLEVÉL INTERNATIONAL CONSIGNMENT INTERNATIONALER FRACHTBRIEF A fuvarozásra elterő megállapodás esetén is a Nemzetközi Áru fuvarozási Egyezmény (CMR) rendelkezései az irányadók. This carriage is subject, notwithstanding any clause to the contrary to the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road (CMR). Diese Beförderung unterliegt trotz einer gegenteiligen Abmachung den Bestimmungen des Übereinkommens über den Beförderungsvertrag im internationalen Strassengüterverkehr (CMR).											
2 Átvető (Név, cím, ország) Consignee (Name, address, country) Empfänger (Name, Anschrift, Land) <i>Elina Kiste Venodhin</i> <i>Ht 42000</i> <i>Kopacinska trg</i>				16 Fuvarozó (Név, cím, ország) Járatszám Carrier (Name, address, country) Frachtführer (Name, Anschrift, Land) BERZENCE TRANS KFT. HU-8800 Nagykanizsa, Vár utca 12. E-mail: berzencetrans@gmail.com Adószám: 13757186-2-20 Közöségi adószám: HU 13557186											
3 Az áru kiszolgáltatási helye (helység, ország) Place of delivery of the goods (Place, country) Auslieferungsort des Gutes (Ort, Land) helység / place / Ort <i>Venodhin</i> ország / country / Land <i>HU</i>				17 További fuvarozók (Név, cím, ország) Successive carriers (Name, address, country) Nachfolgende Frachtführer (Name, Anschrift, Land)											
4 Az áru átvételének helye és időpontja (helység, ország, időpont) Place and date of taking over of the goods (Place, country, date) Ort und Tag der Übernahme des Gutes (Ort, Land, Datum) helység / place aggreko ország / country AGENCE DE PARIS időpont / date 13/11/24 Ort und Tag der Übernahme des Gutes (Ort, Land, Datum)				18 A fuvarozó fenntartásai és bejegyzései Carrier's reservations and observations Vorbehalte und Bemerkungen der Frachtführer											
5 Melléklet, dokumentumok Annexes, documents AGENCE DE PARIS 1 chemin de l'ancien parc 91220 BRETAGNY SUR ORGE															
6 Jel és szám Marks and Nos Kennzeichen und Nummern		7 Darabszám Number of packages Anzahl der Packstücke		8 Csomagolás módja Method of packing Art der Verpackung		9 Áru megnevezése Nature of the goods Bezeichnung des Gutes		10 Statisztikai szám Statistical Number Statistiknummer		11 Bruttó súly (kg) Gross weight in kg Bruttogewicht in kg		12 Térfogat m³ Volume in m³ Umfang in m³			
<i>1 db</i>		<i>1 db</i>		<i>1 db</i>		<i>1 db</i>		<i>1 db</i>		<i>5624 kg</i>					
13 A feladó rendelkezései (Vám- és egyéb hivatalos kezelés) Sender's instructions (Customs and other formalities) Anweisungen des Absenders (Zoll- und sonstige amtliche Behandlung)				19 Fizetendő To be paid by Zu zahlen von				Feladó, Sender Absender				Pénznem, Currency, Währung		Átvető Consignee Empfänger	
14 Visszatérés Reimbursement Rückerstattung															
15 Fuvardíj fizetési rendelkezések Directions as to freight payment Frachtzahlungsanweisungen Bérmentve, freight paid, frei Bérmentesítés nélkül, freight to be paid, unfrei				20 Különleges megállapodások Special agreements Besondere Vereinbarungen											
21 Kiállítás helye, időpontja Established in Ausgestellt in <i>13/11/24</i> am on								24 Az áru átvétele: Kélet Goods received: Date on Gut empfangen: Datum am							
22 A feladó aláírása és bélyegzője Signature and stamp of the sender Unterschrift und Stempel des Absenders aggreko AGENCE DE PARIS 1 chemin de l'ancien parc 91220 BRETAGNY SUR ORGE				23 A fuvarozó aláírása és bélyegzője Signature and stamp of the carrier Unterschrift und Stempel des Frachtführers BERZENCE TRANS KFT. 8800 Nagykanizsa, Vár utca 12. Adószám: 13757186-2-20 Közöségi Adószám: HU 13557186				Az átvető aláírása és bélyegzője Signature and stamp of the consignee Unterschrift und Stempel des Empfängers							
25 Jármű Vehicle Fahrzeug <i>LKV</i>				Raktár Useful load Nutzlast <i>RRG-853</i> <i>AAKX-697</i>											

... az esetleges bizonylatok kivül a rovat utolsó
... az esetben a betű.

In case of dangerous goods mention, besides the possible
certification on the last line of the column the particulars
of the class, the number and the letter, if any.

Bei gefährlichen Gütern ist ausser der eventuellen Beschreibung,
auf der letzten Linie der Rubrik anzugeben: die Klasse, die Ziffer,
gegebenenfalls der Buchstabe.

ers

